

Structure du programme et liste des cours

Certificat en traduction vers l'anglais

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (30 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants :

ANG1077 - Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

ANG1078 - Writing for Language Practitioners

To improve written English proficiency by exploring writing strategies and enhancing skills in several areas: grammar and writing in context, critical reading, writing and rewriting.

This course will involve reading, analysis and production of various types of texts. It will entail examination of writing strategies, stylistic features and text content, error analysis as well summarizing, paraphrasing and text revision.

LNG1100 - Grammaire et stylistique différentielles

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 - Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Etude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1052 - Translation into English I

Introduction to French-English translation. The course will include a review of the typical difficulties encountered by students translating into English as a non-dominant language, and an introduction to the translation of texts in some of the most common genres. Emphasis will be placed on

producing texts that are correct and faithful to the original.

TRA1060 - Translation into English II

Develop student's French-English translation skills using pragmatic and semi-specialized texts.

This course is a continuation of TRA1052 Translation into English I. It will concentrate on some specific language difficulties and expression in English. Students will be required to translate texts from various fields including business, journalism, economics and sociology.

TRA1094 - Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1096 - Business and Financial Translation

Develop translation skills and practice related to business and financial texts.

Economic principles (trade, economy, markets, production), business-related texts (management, accounting, marketing, finance, human resources), real estate, banking, etc.

TRA1097 - Geopolitical Texts and Translation

Initiate students to the translation of texts dealing with issues of geopolitical import.

Overview of the discourse of "geopolitical" texts; translation of texts dealing with diplomacy, foreign affairs, international relations and institutions. Migration and forced displacement and other related issues.

TRA1098 - Legal and Administrative Translation

Initiate students to the principles and practice of legal and administrative translation.

Overview of the legal system(s) in Canada; analysis of legal language; translation of legal decisions, notices, contracts, agreements, official documents.